



הפטרת מסעי

HAFTARAT MASEI

Yirmiyah (Jeremiah/Jeremías) 2:4-28; 3:4; 4:1-2

ד שִׁמְעוּ דְבַר־יְהוָה בַּיַּת יַעֲקֹב וְכָל־מְשַׁפְּחוֹת בַּיַּת
 יִשְׂרָאֵל: ה כֹּה | אָמַר יְהוָה מֵה־מִּצְאוֹ אֲבוֹתֵיכֶם בִּלְעוֹל
 כִּי רָחֲקוּ מֵעָלַי וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל וַיִּהְיֶה־לָּו: ו וְלֹא אָמְרוּ
 אֵיךְ יְהוָה הִמְעֵלָה אֶתְנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם הַמּוֹלִיד אֶתְנוּ
 בַּמִּדְבָּר בְּאֶרֶץ עַרְבָּה וְשׁוּחָה בְּאֶרֶץ צִיָּה וְצַלְמוֹת בְּאֶרֶץ
 לֹא־עָבַר בָּהּ אִישׁ וְלֹא־יָשַׁב אָדָם שָׁם: ז וְאָבִיא אֶתְכֶם
 אֶל־אֶרֶץ הַכַּרְמֶל לֶאֱכֹל פְּרִיָּה וְטוֹבָה וְתִבְאוּ וְתִטְמְאוּ
 אֶת־אֲרָצִי וְנַחֲלֹתַי שְׂמַתֶּם לְתוֹעֵבָה: ח הַכְּהֻנִּים לֹא אָמְרוּ
 אֵיךְ יְהוָה וְתַפְשִׁי הַתּוֹרָה לֹא יִדְעוּנִי וְהִרְעִים פִּשְׁעוֹ בִּי
 וְהִנְבִּיאִים נִבְּאוּ בַּבַּעַל וְאַחֲרָי לֹא־יֹעֲלוּ הֵלְכוּ: ט לִכֵּן עַד
 אָרִיב אֶתְכֶם נְאֻם־יְהוָה וְאֶת־בְּנֵי בְנֵיכֶם אָרִיב: י כִּי
 עָבְרוּ אֵינִי כְתִיבִים וְרָאוּ וְקָדַר שְׁלַחוּ וְהִתְבּוֹנְנוּ מְאֹד וְרָאוּ
 הֵן הִיתָה כֹּזֵאת: יא הֵהִימִיר גּוֹי אֱלֹהִים וְהָמָה לֹא אֱלֹהִים
 וְעַמִּי הִמִּיר כְּבוֹדוֹ בְּלוֹא יוֹעִיל: יב שָׁמוּ שָׁמַיִם עַל־זֹאת
 וְשָׁעְרוּ חֲרָבוֹ מְאֹד נְאֻם־יְהוָה: יג כִּי־שְׁתִּים רַעוֹת עָשָׂה
 עַמִּי אֶתִּי עֲזָבוּ מְקוֹר | מִיָּם חַיִּים לַחֲצַב לָהֶם בְּאֲרוֹת

בָּאֲרֹת נִשְׁבְּרִים אֲשֶׁר לֹא יִכְלוּ הַמַּיִם: יד הֵעֶבֶד יִשְׂרָאֵל
אִם-יִלֵּיד בֵּית הוּא מִדּוּעַ הִיָּה לְבַז: טו עָלִיו יִשְׁאֲגוּ
כְּפָרִים נִתְּנוּ קוֹלָם וַיִּשְׁתּוּ אֶרְצוֹ לְשִׁמָּה עָרִיו נִצְתּוּ (נצתה
כתיב) מִבְּלִי יֵשֵׁב: טז גַּם-בְּנֵי-נֶגֶף וְתַחֲפִנְחָס (ותחפנס כתיב)
יִרְעוּךָ קִדְקֹד: יז הֲלוֹא-זֹאת תַּעֲשֶׂה-לְךָ עֲזִיבֶךָ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ בְּעֵת מוֹלִיכְךָ בַּדֶּרֶךְ: יח וְעַתָּה מֵה-לְךָ לְדֶרֶךְ
מִצְרַיִם לְשִׁתּוֹת מִי שְׁחֹר וּמֵה-לְךָ לְדֶרֶךְ אֲשׁוּר לְשִׁתּוֹת
מִי נֶהָר: יט תִּיַסְרֶךָ רַעַתְךָ וּמִשְׁבוֹתֶיךָ תִּזְכָּחֶךָ וְדַעִי וְרֹאִי
כִי-רַע וּמָר עֲזִיבֶךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְלֹא פִחַדְתִּי אֵלֶיךָ
נְאֻם-אֲדֹנָי יְהוָה צְבָאוֹת: כ כִּי מֵעוֹלָם שָׁבַרְתִּי עֲלֶיךָ
נִתְקַתִּי מוֹסְרוֹתֶיךָ וַתֹּאמְרֵי לֹא אֶעֱבֹר (אעבוד כתיב) כִּי
עַל-כָּל-גְּבֻעָה גְּבָהָה וְתַחַת כָּל-עֵץ רַעֲנָן אֶת צִעָה זֹנָה:
כא וְאַנְכִי נִטְעַתֶיךָ שׁוֹרֵק כָּלָה זֶרַע אֲמַת וְאִיךָ נֶהֱפַכְתָּ לִּי
סוּרֵי הַגֶּפֶן נִכְרִיָּה: כב כִּי אִם-תִּכְבְּסִי בַּנֶּתֶר וְתִרְבִּי-לְךָ
בְּרִית נִכְתָּם עֲוֹנֶךָ לְפָנַי נְאֻם אֲדֹנָי יְהוָה: כג אִיךָ תֹאמְרֵי
לֹא נִטְמַאתִי אַחֲרֵי הַבְּעָלִים לֹא הִלַּכְתִּי רְאִי דְרֹכְךָ בַּגִּיא
דַּעִי מֵה עָשִׂית בְּכָרָה קִלְה מִשְׁרַכַת דְּרַכִּיָּה: כד פָּרָה |
לְמַד מִדְּבָר בְּאוֹת נִפְשׁוּ [נִפְשָׁה] שֹׁאֲפָה רוּחַ תֹּאנְתָה מִי
יִשְׁיבְנָה כָּל-מִבְקָשֶׁיהָ לֹא יִיעָפוּ בְּחַדְשָׁה יִמְצְאוּנָה:
כה מִנְעֵי רַגְלֶךָ מִיַּחַף וּגְרוּנֶךָ (וגורנד כתיב) מִצְמָאָה
וַתֹּאמְרֵי נוֹאֵשׁ לֹא כִי-אֶהְבֵּתִי זָרִים וְאַחֲרֵיהֶם אֵלֶיךָ:

כֹּכַבְשֶׁת גָּנַב כִּי יִמְצָא כֵן הִבִּישׁוּ בַיִת יִשְׂרָאֵל הֵמָּה
 מַלְכֵיהֶם שָׂרֵיהֶם וְכַהֲנֵיהֶם וְנְבִיאֵיהֶם: כֹּכַבְשֶׁת לֵעָן אָבִי
 אֶתְּךָ וְלֹאֲבֶן אֶתְּךָ יִלְדָתְנוּ (יִלְדַתְנִי כְּתִיב) כִּי־פָנוּ אֵלַי עֶרְף
 וְלֹא פָנִים וּבִעַת רַעַתְם יֹאמְרוּ קוֹמָה וְהוֹשִׁיעֵנוּ: כֹּכַבְשֶׁת וְאֵיהֶם
 אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לָךְ יִקְוּמוּ אִם־יוֹשִׁיעוּךָ בְּעֵת רַעַתְךָ
 כִּי מִסְפָּר עָרִיךָ הֵיוּ אֱלֹהֶיךָ יְהוּדָה:

ד הֲלוֹא מֵעַתָּה קָרָאת (קִרְאתִי כְּתִיב) לִי אָבִי אֱלֹהֶיךָ נְעָרִי
 אֶתְּךָ:

[ד] א אִם־תָּשׁוּב יִשְׂרָאֵל | נְאֻם־יְהוָה אֵלַי תָּשׁוּב
 וְאִם־תִּסָּר שְׁקוּצִיךָ מִפָּנַי וְלֹא תִנּוּד: ב וְנִשְׁבַּעְתָּ חַי־יְהוָה
 בְּאֵמַת בְּמִשְׁפַּט וּבְצַדִּיקָה וְהִתְבָּרְכוּ בּוֹ גּוֹיִם וּבוֹ יִתְהַלְלוּ:

4. Hear the word of Hashem, O house of Jacob, and all the families of the house of Israel;
 5. Thus said Hashem, What iniquity have your fathers found in me, that they have gone
 far from me, and have walked after vanity, and have become themselves worthless? 6.
 And they did not say, Where is Hashem who brought us up out of the land of Egypt, who
 led us through the wilderness, through a land of deserts and of pits, through a land of
 drought, and of the shadow of death, through a land that no man passed through, and
 where no man dwelt? 7. And I brought you into a plentiful country, to eat its fruit and its
 goodness; but when you entered, you defiled my land, and made my heritage an
 abomination. 8. The priests did not say, Where is Hashem? and they who handle the
 Torah knew me not; the rulers also transgressed against me, and the prophets prophesied
 by Baal, and walked after things that do not profit. 9. Therefore I will yet plead with you,
 says Hashem, and with your children's children will I plead. 10. For cross over to the
 islands of Kittim, and see; and send to Kedar, and consider diligently, and see if there is
 such a thing. 11. Has a nation changed their gods, even though they are no gods? but my
 people have changed their glory for that which does not profit. 12. Be astonished, O you
 heavens, at this, and be horribly afraid, be greatly appalled, said Hashem. 13. For my
 people have committed two evils; they have forsaken me, the fountain of living waters,
 and dug cisterns for themselves, broken cisterns, that can hold no water. 14. Is Israel a

servant? Is he a homeborn slave? Why has he become a prey? 15. The young lions roared against him, they roared loudly, and they made his land a waste; his cities are burned, without inhabitant. 16. Also the people of Noph and Tahpanhes have broken the crown of your head. 17. Have you not done this to yourself, in that you have forsaken Hashem your Elokim, when he led you on the way? 18. And now what do you gain by going to Egypt? To drink the waters of Sihor? Or what do you gain by going to Assyria? To drink the waters of the river? 19. Your own wickedness shall correct you, and your backslidings shall reprove you; know therefore and see that it is an evil thing and bitter, that you have forsaken Hashem your Elokim, and that my fear is not in you, says Hashem Elokim of hosts. 20. For long ago I have broken your yoke, and burst your bonds; and you said, I will not transgress; when upon every high hill and under every green tree you bowed down playing the harlot. 21. And I had planted you a noble vine, wholly a right seed; how then have you turned into the degenerate plant of a strange vine to me? 22. For though you wash you with lye, and use much soap, yet the stain of your iniquity is before me, said Hashem Elokim. 23. How can you say, I am not polluted, I have not gone after Baalim? See your way in the valley, know what you have done; you are a restive young camel doubling back on its tracks; 24. A wild ass used to the wilderness, sniffing the wind in its desire; in its lust who can turn it away? All those who seek it need not weary themselves; in its month they shall find it. 25. Withhold your foot from being unshod, and your throat from thirst; but you said, There is no hope; no; for I have loved strangers, and after them will I go. 26. As the thief is ashamed when he is found, so is the house of Israel ashamed; they, their kings, their princes, and their priests, and their prophets, 27. Who say to a piece of wood, You are my father; and to a stone, You have brought me forth; for they have turned their back to me, and not their face; but in the time of their trouble they will say, Arise, and save us. 28. But where are your gods that you have made for yourself? Let them arise, if they can save you in the time of your trouble; for as many as your cities are your gods, O Judah.

4. Will you not from this time cry to me: My father, you are the guide of my youth?

[4] 1. If you will return, O Israel, says Hashem, return to me; and if you will put away your abominations out of my sight, and do not waver, 2. And if you swear, Hashem lives, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

4. Oigan la palabra de Hashem, oh casa de Jacob, y todas las familias de la casa de Israel; 5. Así dijo Hashem: ¿Qué iniquidad han encontrado en mí vuestros padres, que se han alejado de mí, y han andado tras la vanidad, y se han vuelto ellos mismos inútiles? 6. Y no dijeron: ¿Dónde está Hashem, que nos hizo subir de la tierra de Egipto, que nos condujo por el desierto, por una tierra desierta y despoblada, por una tierra seca y de sombra de muerte? , a través de una tierra por la que ningún hombre pasó, y donde ningún hombre habitó? 7. Y os traje a una tierra fértil, para que comieseis de su fruto y de su bondad; pero cuando entrasteis, contaminasteis mi tierra, e hicisteis de mi heredad una abominación. 8. Los sacerdotes no dijeron, ¿Dónde está Hashem? y los que manejan la Torá no me conocieron; también los príncipes se rebelaron contra mí, y los profetas profetizaron en Baal, y anduvieron tras cosas que no aprovechan. 9. Por tanto, todavía suplicaré con vosotros, dice Hashem, y con los hijos de vuestros hijos suplicaré. 10. Para pasar a las islas de Kittim, y ver; y envíalo a Cedar, y considera con diligencia, y ve si hay tal cosa. 11. ¿Ha cambiado una nación sus dioses, aunque no sean dioses? pero mi pueblo ha cambiado su gloria por lo que no aprovecha. 12. Asombraos, oh cielos, de esto, y tened un miedo terrible, aterrorizaos en gran manera, dijo Hashem. 13. Porque mi pueblo

ha cometido dos males; me han dejado a mí, fuente de aguas vivas, y se han cavado cisternas, cisternas rotas que no retienen el agua. 14. ¿Es Israel un siervo? ¿Es un esclavo nacido en casa? ¿Por qué se ha convertido en una presa? 15. Los leoncillos rugieron contra él, rugieron con fuerza, y convirtieron su tierra en una desolación; sus ciudades están quemadas, sin habitantes. 16. También la gente de Noph y Tahpanhes han roto la coronilla de tu cabeza. 17. ¿No te has hecho esto a ti mismo, dejando a Hashem tu Elokim, cuando te guiaba por el camino? 18. ¿Y ahora qué ganas yendo a Egipto? ¿Para beber las aguas de Sihor? ¿O qué ganas yendo a Asiria? ¿Para beber las aguas del río? 19. Tu propia maldad te corregirá, y tus rebeliones te censurarán; Conoce, pues, y ve que es cosa mala y amarga que hayas dejado a Hashem tu Elokim, y que mi temor no esté en ti, dice Hashem Elokim de los ejércitos. 20. Porque hace tiempo quebré tu yugo, y rompí tus ataduras; y dijiste: No transgrediré; cuando sobre todo monte alto y bajo todo árbol frondoso te inclinabas prostituyéndote. 21. Y os había plantado una vid noble, toda una semilla derecha; ¿Cómo, pues, te has vuelto para mí una planta degenerada de una vid extraña? 22. Porque aunque os lavéis con lejía, y uséis mucho jabón, la mancha de vuestra iniquidad está delante de mí, dijo Hashem Elokim. 23. ¿Cómo puedes decir, no estoy contaminado, no he ido tras Baalim? Mira tu camino en el valle, conoce lo que has hecho; eres un camello joven e inquieto que vuelve sobre sus huellas; 24. Un asno montés acostumbrado al desierto, olfateando el viento en su deseo; en su lujuria, ¿quién podrá apartarlo? Todos aquellos que lo buscan no necesitan cansarse; en su mes la hallarán. 25. Evita que tu pie esté descalzo, y tu garganta de la sed; pero tú dijiste: No hay esperanza; No; porque he amado a los extraños, y tras ellos iré. 26. Como se avergüenza el ladrón cuando es hallado, así se avergüenza la casa de Israel; ellos, sus reyes, sus príncipes, sus sacerdotes y sus profetas, 27. Que dicen a un trozo de madera: Tú eres mi padre; y a una piedra, me sacaste; porque me han vuelto la espalda, y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: Levántate, y sálvanos. 28. Pero, ¿dónde están tus dioses que te has hecho? Que se levanten, si pueden salvarte en el tiempo de tu angustia; porque tantas como tus ciudades son tus dioses, oh Judá.

4. ¿No me gritarás desde ahora: Padre mío, eres el guía de mi juventud?

[4] 1. Si vuelves, oh Israel, dice Hashem, vuelve a mí; y si quitareis de delante de mí vuestras abominaciones, y no vacilaréis, 2. Y si jurareis, Vive Hashem, en verdad, en juicio, y en justicia; y las naciones se bendecirán en él, y en él se gloriarán.